

## **Translatørvæsenet**

— vejledning om bekræftelser og legaliseringer

### **Translatørbegrebet**

Det danske translatørvæsens historie går helt tilbage til 1635, hvor Kong Christian IV bestemte, at alle toldsedler, der blev indleveret til toldboden i Helsingør af fremmede skibe, skulle affattes på dansk. Til dette formål befalede kongen, at der skulle forordnes en række kvalificerede beedigede personer, som kunne oversætte disse toldsedler fra forskellige sprog.

Det er imidlertid først hundrede år senere, i 1734, at man første gang kan se betegnelsen *Translateur* i Hof- og Statskaldenderen. Translatørvæsenet i Helsingør bestod, indtil sundtolden blev ophævet ved traktat i 1857.

Mellem 1863 og 1910 blev translatørbevillinger udstedt af Indenrigsministeriet "efter bedste skøn" eller på grundlag af en prøve aflagt ved Københavns Sprogkonservatorium eller attest fra en universitetsprofessor eller en translatør.

Først ved bekendtgørelse af 7. februar 1910 blev systemet med beskikkelser lagt i faste rammer. Denne bekendtgørelse er revideret flere gange.

Den 8. juni 1966 fik Danmark verdens første translatørlov. Denne lov, hvor den seneste version fremgår af lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988, fastlægger grundlaget for translatørernes virke, bl.a. reglerne for beskikkelse, translatørers rettigheder og pligter og straffebestemmelser.

# Bekendtgørelse af lov om translatører og tolke

Herved bekendtgøres lov nr. 213 af 8. juni 1966 om translatører og tolke med de ændringer, der følger af lov nr. 851 af 23. december 1987.

## Kapitel I

### *Beskikkelse som translatør og tolk*

**§ 1.** Translatører og tolke beskikkes af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

**Stk. 2.** Ret til at få beskikkelse som translatør og tolk har enhver person, der

- 1) har dansk indfødsret,
- 2) har bopæl her i landet,
- 3) er fyldt 25 år,
- 4) ikke er umyndiggjort, under lavværgemål eller har sit bo under konkursbehandling og
- 5) har bestået en særlig eksamen, jf. § 3.

**Stk. 3.** Beskikkelse kan nægtes under de i borgerlig straffelovs § 78, stk. 2, nævnte omstændigheder. Endvidere kan beskikkelse nægtes, såfremt den pågældende i stilling eller erhverv har udvist en sådan adfærd, at der er grund til at antage, at han ikke vil drive virksomhed som translatør og tolk på forsvarlig måde.

**Stk. 4.** Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan undtage fra betingelsen i stk. 2, nr. 1. så fald kan beskikkelsen begrænses og betinges.

**§ 2.** For beskikkelse som translatør og tolk betales en af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fastsat afgift.

**Stk. 2.** Forinden beskikkelsen udleveres, skal den pågældende underskrive en højtidelig forsikring om, at han med omhu og nøjagtighed vil udføre de hverv, der betros ham, og samvittighedsfuldt opfylde sine pligter som translatør og tolk.

**§ 3.** Erhvervs- og Selskabsstyrelsen fastsætter de nærmere bestemmelser om den i § 1, stk. 2, nr. 5, omhandlede eksamen, herunder betingelserne for at indstille sig til eksamen, eksamenskravene, eksamens afholdelse, bedømmelsen m.v. I andre sprog end engelsk, fransk, spansk og tysk kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen lade eksamen aflægge for særlige, med henblik herpå nedsatte udvalg. Er det ikke muligt at nedsætte et sådant udvalg, kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen i stedet forlange, at vedkommende på anden måde godtgør sine kundskaber såvel i dansk som i vedkommende fremmede sprog.

**Stk. 2.** Til bistand for Erhvervs- og Selskabsstyrelsen ved administrationen af loven, herunder af bestemmelserne i henhold til stk. 1, nedsætter Erhvervs- og Selskabsstyrelsen en kommission (Translatørkommissionen).

**§ 4.** Beskikkelse som translatør og tolk bortfalder, når vedkommende dør. Det samme gælder, hvis han ophører med at opfylde betingelserne i § 1, stk. 2, nr. 1, 2 og 4, medmindre Erhvervs- og Selskabsstyrelsen tillader, at beskikkelsen opretholdes.

**Stk. 2.** Er en beskikkelse som translatør og tolk bortfaldet efter stk. 1 eller frakendt efter borgerlig straffelovs § 79, skal den straks tilbageleveres Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

**Stk. 3.** Ophører grunden til en beskikkelses bortfald at bestå, eller udløber eller ophæves frakendelsen af en beskikkelse, skal beskikkelsen efter begæring og uden betaling af afgift på ny sættes i kraft og udleveres den pågældende.

## Kapitel II

### *Translatørers rettigheder og pligter*

**§ 5.** Kun personer, der har beskikkelse som translatør og tolk, må benytte betegnelsen »translatør«. Andre må heller ikke benytte danske eller udenlandske betegnelser, der er egnet til forveksling hermed.

**§ 6.** Translatører og tolke skal udføre de dem betroede hverv med omhu og nøjagtighed og med den hurtighed, som hvervets beskaffenhed tillader.

**Stk. 2.** Før et kontorsted etableres, skal der indgives anmeldelse herom til Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

**§ 7.** Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan fastsætte nærmere regler for translatørers og tolkes virksomhed og herunder bestemme, at visse erhverv og stillinger ikke kan forenes med hvervet som translatør og tolk.

**§ 7 a.** Industriministeren kan fastsætte regler om klageadgangen for afgørelser, der træffes af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen og af Translatørkommissionen, herunder at afgørelserne ikke kan indbringes for højere administrativ myndighed.

## Kapitel III

### *Straffe- og ikrafttrædelsesbestemmelser m. v.*

**§ 8.** Overtrædelse af bestemmelserne i § 4, stk. 2, § 5 og § 6 straffes med bøde, medmindre strengere straf er forskyldt efter den øvrige lovgivning.

**Stk. 2.** I forskrifter, der gives af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen i medfør af loven, kan der fastsættes straf af bøde for overtrædelse af bestemmelser i forskrifterne.

**Stk. 3.** Borgerlig straffelovs §§ 144, 150-152 og 154-157 finder tilsvarende anvendelse på translatører og tolke.

**§ 9.** Denne lov træder i kraft den 1. januar 1967. **Stk. 2.** Samtidig ophæves §§ 74-77 i næringslov nr. 138 af 28. april 1931.

**§ 10.** Loven gælder ikke for Færøerne og Grønland, men kan ved kgl. anordning sættes i kraft for Grønland med de afvigelser, som landsdelens særlige forhold tilsiger.

Lov nr. 851 af 23. december 1987 indeholder følgende ikrafttrædelsesbestemmelse:

Loven træder i kraft den 1. januar 1988.

**Translatørloven er efterfølgende ændret ved :**

- 1 Lov nr. 936 af 27. december 1991 om ændring af forskellige lovbestemmelser om erhvervsudøvelse på grundlag af autorisation mv. (Udstedelse og fratagelse af autorisationer m.v.) - se side 8**
- 2 Bekendtgørelse nr. 810 af 12. september 1994 om fravigelse af indfødsrets- og bopælskrav ved meddelelse af visse beskikkelser m.v. - se side 7**
- 3 Lov nr. 386 af 22. maj 1996 om ændring af forskellige lovbestemmelser om umyndighed m.v.**

**Denne lov fastlægger i § 16:**

**I lov om translatører og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988, som ændret ved lov nr. 936 af 27. december 1991, foretages følgende ændring:**

**1. § 1, stk. 2, nr. 4, affattes således:**

**"4) ikke er umyndig, under værgemål efter værgemålslovens § 5 eller under samværgemål efter værgemålslovens § 7 eller har sit bo under konkursbehandling og".**

## Translatørens titel og pligter

I henhold til Lov om translatører og tolke får man beskikkelse som *translatør og tolk*. Titlen har gennemgået nogle ændringer gennem tiderne. Oprindeligt var titlen "edsvoren translatør og tolk", som senere blev til "kgf. aut. translatør og tolk". Denne blev i næringsloven af 28. april 1931 erstattet af "statsautoriseret translatør og tolk". I translatørloven af 8. juni 1966 blev "statsautoriseret" slettet ud fra den betragtning, at en translatør pr. definition er statsautoriseret i medfør af sin beskikkelse. Translatører har dog stadig lov til at anvende betegnelsen statsautoriseret eller dertil svarende udtryk på fremmedsprog for at gøre det klart, at de er i besiddelse af en særlig offentlig autorisation eller beskikkelse, hvilket navnlig er af betydning, når deres arbejde skal benyttes i udlandet.

Translatørtitlen er en beskyttet titel. Det vil sige, at den person, der har beskikkelse som translatør og tolk, har eneret til at benytte denne erhvervsmæssige betegnelse.

En translatør har ikke pligt til at påtage sig en oversættelse: Men de opgaver, en translatør påtager sig, skal ifølge translatørlovens § 6 stk. 1 udføres "med omhu og nøjagtighed og med den hurtighed, som hvervets beskaffenhed tillader".

Translatøren kan straffes i henhold til straffelovens § 157, såfremt han "gør sig skyldig i grov eller oftere gentagen forsømmelse eller skødesløshed i tjenestens eller hvervets udførelse eller i overholdelsen af de pligter, som tjenesten eller hvervet medfører".

Ud over ansvar for forseelser og forsømmelser er der pålagt translatøren tavshedspligt, idet straffelovens § 152 hjemler straf for den, som "uberettiget videregiver eller udnytter fortrolige oplysninger, hvortil den pågældende [...] har fået kendskab". Dette betyder, at translatøren ikke må videregive fortrolige oplysninger om sit arbejde til andre end kunden selv.

Da betegnelsen "translatør" kun må benyttes af *personer*, der har beskikkelse som translatør og tolk, må translatørvirksomhed ikke drives i selskabsform (dvs. som A/S eller ApS), men udelukkende i en virksomhedsform med personlig hæftelse (f.eks. enkeltmandsvirksomhed eller interessentskab). Det forhindrer imidlertid ikke translatører i at oprette anpartsselskaber eller aktieselskaber, så længe de blot sørger for, at "translatør" ikke indgår i selskabets navn og formål.

## **Beskikkelse som translatør og tolk**

Translatører og tolke beskikkes af Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

I medfør af § 1 i lov om translatører og tolke kan beskikkelse som translatør og tolk opnås af enhver person, der:

1. har dansk indfødsret,
2. har bopæl her i landet,
3. er fyldt 25 år,
4. ikke er umyndig, under lavværgemål efter værgemålslovens § 5 eller under samværgemål efter værgemålslovens § 7 eller har sit bo under konkursbehandling og
5. har bestået en særlig eksamen.

Kravet om dansk indfødsret og bopæl her i landet er ikke længere gældende for EU- og EØS-borgere i henhold til Erhvervs- og Selskabsstyrelsens bekendtgørelse nr. 810 af 12. september 1994 om fravigelse af indfødsrets- og bopælskrav ved meddelelse af visse beskikkelser m.v.

"En særlig eksamen" er nærmere defineret i bekendtgørelse nr. 29 af 17. januar 1992 om eksamenskrav for beskikkelse som translatør og tolk. Denne bekendtgørelse har følgende ordlyd:

### **"Bekendtgørelse om eksamenskrav for beskikkelse som translatør og tolk**

I medfør af § 3, stk. 1, jf. § 1, stk. 2, nr. 5 i lov om translatører og tolke, jf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988, fastsættes:

§ 1. Eksamenskrav for beskikkelse som translatør og tolk er følgende:

- 1) erhvervsproglig kandidateksamen (2 sprog - cand.ling.merc.) aflagt ved en handelshøjskole for så vidt angår det sprog, hvori der er aflagt eksamen som hovedsprog,
- 2) erhvervsproglig oversætter- og tolkeeksamen (1 sprog - cand. interpret.) aflagt ved en handelshøjskole, eller
- 3) translatøreksamen aflagt ved en handelshøjskole efter de herom af Undervisnings- og Forskningsministeriet fastsatte regler.

§ 2. Er det ikke muligt for handelshøjskolerne at afholde eksamen i det sprog, som vedkommende ønsker beskikkelse i, og vedkommende på anden fyldestgørende måde godtgør sine kundskaber i sproget, kan Erhvervs- og Selskabsstyrelsen efter forudgående forhandlinger med Undervisnings- og Forskningsministeriet undtage fra bestemmelserne i § 1.

§ 3. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen kan endvidere beskikke en person, når det godtgøres, at vedkommende i udlandet har fået en uddannelse, der findes at kunne ligestilles med een af de i § 1, stk. 1, nr. 1-3 nævnte, og vedkommende i øvrigt opfylder betingelserne herfor.

*Stk. 2.* Beskikkelsen kan gøres betinget af, at ansøgeren gennemgår en prøvetid eller aflægger en egnethedsprøve, hvis form og indhold fastsættes af styrelsen.

§ 4. Bekendtgørelsen træder i kraft den 1. februar 1992. Samtidig ophæves bekendtgørelse nr. 267 af 16. maj 1973 om eksamenskrav for beskikkelse som translatør og tolk.

*Erhvervs- og Selskabsstyrelsen, den 17. januar 1992*  
Ole Bløndal

/ Niels Anker Ring"

Der er endnu ikke udarbejdet en ny bekendtgørelse, som omfatter den nuværende kandidatuddannelse i henhold til Undervisningsministeriets bekendtgørelse nr. 677 af 20. august 1993 om de erhvervsproglige uddannelser. Ifølge denne bekendtgørelses § 12, stk. 2, giver den erhvervsproglige kandidatuddannelse i fremmedsprog ret til beskikkelse som translatør og tolk. Den erhvervsproglige kandidatuddannelse inden for hhv. datalingsvistik og sproglig informatik (kommunikation) giver derimod ikke ret til beskikkelse.

Ved lov nr. 936 af 27. december 1991 om ændring af forskellige lovbestemmelser om erhvervsudøvelse på grundlag af autorisation m.v. (Udstedelse og fratagelse af autorisationer m.v.) blev der foretaget nogle ændringer af translatørloven, således at beskikkelse kan nægtes, såfremt en ansøger har betydelig forfalden gæld til det offentlige, hvorved forstås beløb i størrelsesordenen 50.000 kr. og derover.

Samtidig blev det bestemt, at en beskikkelse kan *tilbagekaldes*, såfremt indehaveren har betydelig forfalden gæld til det offentlige, hvorved forstås beløb i størrelsesordenen 100.000 kr. eller derover.

I henhold til translatørloven *bortfalder* beskikkelsen, når vedkommende dør eller ophører med at opfylde betingelserne i lovens § 1, stk. 2 (bl.a. kravet om dansk indfødsret - det vil i dag sige statsborgerskab i et EU- eller EØS-land).

Endelig kan beskikkelsen *frakendes* efter borgerlig straffelovs § 79.

Hvis en beskikkelse er bortfaldet, tilbagekaldt eller frakendt, skal den straks tilbageleveres til Erhvervs- og Selskabsstyrelsen. I den forbindelse skal det dog nævnes, at der ikke er mulighed for at deponere sin beskikkelse. Erhvervs- og Selskabsstyrelsen har ved brev af 11. marts 1996 til Erhvervsprogligt Forbund oplyst, at der i henhold til lov om translatører og tolke ikke er praksis for deponering af beskikkelse, "blandt andet fordi der ikke ses at være et aktuelt behov herfor, da der ikke i loven er krav om sikkerhedsstillelse eller lignende, der kan begrunde et deponeringskrav".

## **Hvordan ansøger man om beskikkelse?**

En ansøgning om beskikkelse som translatør og tolk skal indgives til:

Erhvervs- og Selskabsstyrelsen  
Kampmannsgade 1  
1780 København V  
Tlf.: 33 30 77 00

Man skal først rekvirere en særlig ansøgningsformular fra styrelsen (Bilag A).  
Formularen indeholder bl.a. en erklæring, der lyder som følger:

"Undertegnede erklærer herved på ære og samvittighed, at jeg, når beskikkelse som translatør og tolk meddeles mig, med omhu og nøjagtighed vil udføre de hverv, der betros mig, og at jeg samvittighedsfuldt vil opfylde mine pligter som translatør og tolk i følgende sprog: \_\_\_\_\_

Undertegnede giver, under henvisning til § 29 i forvaltningsloven (lov nr. 571 af 19. december 1985), samtykke til, at politimyndigheden på Erhvervs- og Selskabsstyrelsens anmodning sender straffeattest udstedt med hjemmel i § 43, nr. 2 i Justitsministeriets forskrifter for det centrale kriminalregister og afgiver en udtalelse om, hvorvidt der ville være noget til hinder for, at De beskikkes som translatør og tolk."

Samtidig skriver man under på, at man ikke er umyndig, under lavværgemål eller samværgemål eller har sit bo under konkursbehandling.

Ansøgningen returneres til Erhvervs- og Selskabsstyrelsen og skal ledsages af kopi af fødsels-, dåbs- eller navneattest, kopi af eksamensbevis (cand.ling.merc.) samt en restanceattest, hvor ansøgerens bopælskommune anfører eventuelle restancer over for det offentlige.

Siden den 1. januar 1997 har det været gebyrfrit at opnå beskikkelse.

Beskikkelsens ordlyd er som følger (Bilag B):

### **"ERHVERVS- OG SELSKABSSTYRELSEN**

meddeler herved i medfør af § 1 i lov om translatører og tolke, jvf. lovbekendtgørelse nr. 181 af 25. marts 1988

### **BESKIKKELSE SOM TRANSLATØR OG TOLK**

i det            sprog

for

der er født den

Den pågældende er undergivet de til enhver tid fastsatte forskrifter angående virksomheden som translatør og tolk.

Beskikkelsen bortfalder, såfremt den pågældende ophører med at opfylde betingelserne for at kunne få beskikkelse som translatør og tolk.

Ved den pågældendes død, eller hvis beskikkelsen i øvrigt er bortfaldet eller frakendt, skal beskikkelsen straks tilbageleveres Erhvervs- og Selskabsstyrelsen.

Erhvervs- og Selskabsstyrelsen, den...."



## Translatørstempel

Translatører har ret til at føre krone i stemplet. Ifølge gammel praksis anvendes et ovalt stempel, segl, oblat eller signet med en krone i midten. I den øverste del af stemplet ses ordene INTERPRES REGIUS JURATUS for mandlige translatører og INTERPRES REGIA JURATA for kvindelige translatører. I den nederste del er anført translatørens navn.

Kongekronen må kun bruges som en del af stemplet på brevpapir, kuverter, segl, oblater m.v. Det er et privilegium at have Hofmarskallatets tilladelse til at benytte kongekronen, og man bør derfor undgå at bruge stemplet til andet end translatørrelevant arbejde, det vil primært sige i forbindelse med bekræftede oversættelser.

Stemplet er personligt og kan derfor ikke anvendes som fælles bomærke eller i andet markedsføringsregi af et translatørfirma med flere indehavere, uden at translatørernes navne er anført. En undtagelse herfra er Translatørforeningen, som har registreret stemplet som foreningens logo og derfor har eneret til at benytte det med fællesbetegnelsen INTERPRETES REGII JURATI.

Stemplet kan bestilles hos større stempelforhandlere, f.eks. Nydan Stempler A/S Skalbakken 17, 2720 Vanløse, tlf. 3328 0000, [www.nydanstempler.dk](http://www.nydanstempler.dk) og Editor, Strandparken 31, 8000 Århus C, tlf. 86 12 77 20, [www.editor.dk](http://www.editor.dk). Stemplet fås i flere farver, hvor sort eller rød er de mest gængse. Oblater (røde gummierede papirmærker med kongekrone og translatørens navn) kan bestilles hos Odense Seglmærke A/S, Cikorievej 22a, 5220 Odense SØ, tlf. 66 14 66 13, [www.segl.dk](http://www.segl.dk)

## **Bekræftelse af oversættelser**

En bekræftet oversættelse er en oversættelse, hvor translatøren med sit stempel, sin underskrift og en påtegning står inde for, at oversættelsen er en fuldstændig og nøjagtig gengivelse af kildeteksten.

Bekræftede oversættelser bruges som regel i forbindelse med dokumenter, der skal fremlægges i retssager, ved indgåelse af ægteskab i udlandet, ved ansøgning om optagelse på udenlandske uddannelsesinstitutioner og i andre officielle sammenhænge.

De dokumenter, der oftest skal bekræftes, er dåbsattester, navneattester, bopælsattester, testamenter, vielsesattester, skilsmissebevillinger og skilsmisedomme, straffeattester, eksamensbeviser samt dokumenter til brug for domstolene (processkrifter).

Retsplejelovens § 149, stk. 2, lyder som følger: "Dokumenter, der er affattede i fremmede sprog, skal ledsages af en oversættelse, der, når retten eller modparten forlanger det, skal bekræftes af en translatør. Oversættelse kan dog frafalde, når begge parter er enige derom, og retten tiltror sig fornødent kendskab til det fremmede sprog".

Af denne bestemmelse fremgår det, at *oversættelser kun kan bekræftes af translatører*. Det er i dag næsten fast praksis, at oversættelser, der skal fremlægges i retten, kræves bekræftet, og da det kun er translatører, der kan foretage denne bekræftelse, lader man som regel også translatøren udføre selve oversættelsen.

Dette monopol på bekræftelser gælder uindskrænket for oversættelser til dansk. Ved oversættelser til fremmede sprog påtager visse ambassader sig at bekræfte oversættelsen, eller de forlanger ligefrem, at oversættelsen skal bekræftes eller legaliseres af ambassaden for at være gyldig i det pågældende land.

Visse dokumenter skal altid være originaler eller må ikke være for gamle. For eksempel kræver Kirkeministeriet, at en fødsels- eller dåbsattest skal være nyudstedt for at være gyldig til brug for oversættelser, det vil sige ikke må være over tre måneder gammel. En sådan attest rekvireres fra kirkekontoret det sted, hvor man er døbt. Kirkekontoret kontrollerer rekvirentens adkomst og sender derefter attesten til Kirkeministeriet til legalisering. Kirkekontoret skal over for Kirkeministeriet gøre opmærksom på, at dåbsattesten skal bruges til en oversættelse, og angive, hvilket sprog der er tale om. Ministeriet vil derefter legalisere på dansk, engelsk, fransk, spansk eller tysk. Flere dokumenter, herunder dåbsattester, findes nu på flere sprog.

Det vil ofte være en god ide at bede kunden undersøge, om modtageren af en bekræftet oversættelse vil acceptere en almindelig kopi, eller om der forlanges en original eller en kopi med verifikationspåtegning.

En bekræftet oversættelse består af 3 dele:

- 1 oversættelsen
- 2 det originale dokument (eller en fotokopi, under forudsætning af at translatøren har set originalen - eventuelt påført institutionens stempel og underskrift)
- 3 translatørens bekræftelsespåtegning.

Bekræftelsespåtegningen skal være underskrevet med *blåt* (eller i alle tilfælde en anden farve end sort). Erhvervs- og Selskabsstyrelsen understreger netop, at det ikke er hensigtsmæssigt at underskrive med sorte penne, da man ikke umiddelbart kan se, om det drejer sig om en kopi eller original.

Bekræftelsespåtegningen kan have følgende ordlyd:

**På oversættelser til dansk**

Undertegnede statsautoriserede translatør og tolk, XX, bekræfter herved, at foranstående oversættelse er en fuldstændig og nøjagtig gengivelse af vedhæftede original (eller: fotokopi/bekræftede genpart) i det ..... sprog.  
[Sted og dato] [Underskrift og stempel eller segl]

**På oversættelser til engelsk**

I, the undersigned XX, authorized translator and interpreter of the English language, hereby certify the preceding text to be a true and faithful translation of the attached original (eller: photocopy) in the Danish language.  
In Witness Whereof I have hereunto set my hand and affixed my Seal of Office this ... day of ..... . 19... [Underskrift og stempel eller segl]

**På oversættelser til fransk**

Pour traduction certifiée conforme et véritable, faite par moi le soussigné, Interprete et Traducteur jure à Copenhague, sur ('original (eller: la (photo)copie) en danois (ci-attache(e) eller: à moi présente(e) par ..... et à lui remis(e), après parafe, à  
[Sted], a [Dato] [Underskrift og stempel eller segl]

**På oversættelser til italiensk**

Si certifica che il testo che precede è la traduzione esatta e fedele dell'allegato documento redatto in lingua danese.  
[Sted og dato] [Underskrift og stempel eller segl]  
Traduttore/traduttrice autorizzato/a d'italiano

**På oversættelser til spansk**

Certifico que lo que antecede es traduccion fiel y exacta del documento en original redactado en idioma danés al cual está adjuntada.  
[Sted], a ..... de ..... de  
traductor/a jurado/a de la lengua española [Underskrift og stempel eller segl]

### På oversættelser til tysk

Die genaue Ubereinstimmung der vorstehenden Übersetzung mit der beigehefteten Urkunde in dänischer Sprache beglaubige ich hiermit.

[Sted og dato] [Underskrift og stempel eller segl]

Bekræftelsespåtegningen kan enten sættes på et særskilt ark papir eller umiddelbart efter oversættelsen. Af praktiske hensyn er det ofte mest hensigtsmæssigt at lave påtegningen separat, da der så er mest mulig plads til eventuelle legaliseringsstempler (en påtegning og tre legaliseringer fylder mindst en A4-side). Hvis bekræftelsespåtegningen er adskilt fra oversættelsen, kan det anbefales at præcisere i påtegningen, hvilket dokument der er oversat, i stedet for blot at skrive "vedhæftede original/fotokopi".

Oversættelsen, originalteksten og bekræftelsespåtegningen hæftes sammen med hæfteklammer eller nitter og monteres med dokumentryg. Rækkefølgen kan translatøren selv bestemme, men den gængse praksis er at placere oversættelsen forrest, da det er den, der skal bruges. Desuden er det mest hensigtsmæssigt, hvis bekræftelsen er placeret bagest af hensyn til legaliseringsmyndighederne. For at beskytte dokumentet kan man vælge at sætte en forside på med "Oversættelse", "Translation" eller lignende.

Det er vigtigt, at andre ikke har mulighed for at foretage rettelser i dokumentet, for eksempel ved at fjerne eller indsætte tekstafsnit. Det er umuligt at sikre sig 100% mod "indgreb" i dokumentet, men translatøren kan tage forskellige midler i anvendelse for at vanskeliggøre dette mest muligt. Et af midlerne er at bruge dokumentgarn, hvis ender samles på den sidste side med olat eller laksegl. Et andet er at sætte et antal stempler hen over dokumentryggen på for- og bagsiden. Nogle translatører vælger at sætte et stempel på hver enkelt side af oversættelsen påført initialer.

Da man skriver under på, at oversættelsen er en fuldstændig og nøjagtig gengivelse af kildeteksten, er det vigtigt, at translatøren oversætter alt i kildeteksten, inklusive eventuelle stempler, underskrifter og håndskrevne noter (f.eks. angivet i firkantede parenteser). Hvis en kunde af en eller anden grund kun ønsker dele af originalen oversat, bør de oversatte passager markeres tydeligt i originalen, f.eks. ved at indramme de dele, der danner grundlag for den bekræftede oversættelse. Samtidig bør man for en sikkerheds skyld nævne i bekræftelsespåtegningen, at der kun er tale om en ekstraktoversættelse. Såfremt der forekommer indlysende fejl eller rettelser i kildeteksten, bør der ligeledes gøres en anmærkning herom i bekræftelsespåtegningen. En anden mulighed er at anføre en bemærkning om fejlen som fodnote i oversættelsen.

Translatøren kan kun bekræfte en oversættelse mellem dansk og det sprog, den pågældende er translatør i, og kan med andre ord ikke bekræfte en oversættelse mellem to fremmedsprog. Et dokument, der f.eks. skal oversættes fra engelsk til tysk, skal derfor først oversættes til dansk af en translatør i engelsk og derefter fra dansk til tysk af en translatør i tysk. Den engelske translatørs bekræftelsespåtegning skal medtages i den tyske translatørs oversættelse.

Hvis der i originalteksten optræder en tekstpassage på et 3. sprog, skriver man teksten uændret ind i oversættelsen, medmindre det er afgørende for kunden at få

passagen oversat. Hvis dette er tilfældet, kræves ovenstående fremgangsmåde, hvor en translator i det pågældende 3. sprog inddrages.

## Legalisering af bekræftede oversættelser

En bekræftet oversættelse skal ofte legaliseres, specielt hvis den skal bruges i udlandet. En legalisering er en myndigheds bekræftelse af translatørens (eller en anden myndigheds) underskrift og - såfremt det drejer sig om en translatør - en bekræftelse af, at undertegnede er translatør i det pågældende sprog. Det er vigtigt at understrege, at legaliseringen ikke er en kontrol af selve oversættelsen. Den står translatøren inde for over for tredjemand.

Siden 1. januar 2007 har de fleste dokumenter kunnet nøjes med en enkelt legalisering (apostille) hos Udenrigsministeriet. Det er altså ikke længere nødvendigt at få f.eks. en borgerlig vielsesattest legaliseret af Indenrigsministeriet eller et eksamensbevis legaliseret af Undervisningsministeriet inden legalisering i Udenrigsministeriet.

Den gængse procedure for legalisering af translatøroversættelser er:

1. Udenrigsministeriet  
Legaliseringen  
Asiatisk Plads 2 B  
1448 København K  
Tlf. 33 92 12 33  
[legalisering@um.dk](mailto:legalisering@um.dk)

Mandag til fredag 9.00-13.00, torsdag også 14.00-16.00  
Gebyr: 175,00 kr. pr. legalisering.

Det er vigtigt at læse hele vejledningen på Udenrigsministeriets hjemmeside: [www.um.dk/da/menu/Borgerservice/Legalisering/](http://www.um.dk/da/menu/Borgerservice/Legalisering/)

2. Ambassaden eller konsulatet for det land, hvor oversættelsen skal bruges

Når Udenrigsministeriet har sat sit stempel på dokumentet, skal ministeriets påtegning ofte legaliseres på en **ambassade** eller et **konsulat**. De fleste ambassader og konsulater forlanger et gebyr for denne legalisering. Gebyrets størrelse afhænger normalt af valutakurserne. Hvis man fremsender dokumentet pr. post, bør man derfor kontakte ambassaden eller konsulatet i forvejen for at få oplyst det aktuelle gebyr. Nogle ambassader og konsulater kræver personlig henvendelse, hvorimod andre foretrækker, at dokumentet indleveres pr. post. For en del lande må man i visse tilfælde påregne et par dages ekspeditionstid, f.eks. Spanien, ligesom visse lande ikke er repræsenteret i Danmark, men derimod i Sverige eller Tyskland. Det er altid en god idé at ringe til konsulatet på forhånd for at blive orienteret om særlige procedurer vedrørende gebyr, valuta, betalingsmåde o.lign.

Dokumenter, som har fået en apostillepåtegning i Udenrigsministeriet, og som skal bruges i et af de lande, der har tiltrådt Apostillekonventionen, behøver ikke en legalisering på det pågældende lands ambassade i København.

Læs mere om dette på:

[www.um.dk/da/menu/Borgerservice/Legalisering/Apostillen/Apostillelande.htm](http://www.um.dk/da/menu/Borgerservice/Legalisering/Apostillen/Apostillelande.htm)